

## NEDERLAND VERTAALT 2018

### Spaans-Nederlands



### GENOMINEERDEN

1. Leo Cnossen
2. Arie van der Krogt
3. Gertie Mulder
4. Jur Schuurman
5. Alyssia Sebes

### VERTAALOPGAVE

#### **Menos tu vientre**

*Miguel Hernández (1910 - 1942)*

Menos tu vientre  
todo es confuso.

Menos tu vientre  
todo es futuro  
fugaz, pasado,  
baldío, turbio.

Menos tu vientre  
todo es oculto,  
menos tu vientre  
todo inseguro,  
todo postrero,  
polvo sin mundo.

Menos tu vientre  
todo es oscuro,  
menos tu vientre  
claro y profundo.

## GENOMINEERDE VERTALINGEN

### 1. Leo Cnossen

Behalve jouw buik

Behalve jouw buik  
is alles verward

Behalve jouw buik  
is alles toekomst  
vluchtig, verleden,  
vergeefs, vertroebeld

Behalve jouw buik  
is alles duister  
behalve jouw buik  
is alles onzeker  
alles eindig  
stof zonder wereld

Behalve jouw buik  
is alles donker  
behalve jouw buik  
zo licht en diep

### 2. Arie van der Krogt

Zonder jouw schoot

Zonder jouw schoot  
zou alles ontdaan zijn  
Zonder jouw schoot  
zou alles voortaan zijn  
haastig, vergaan zijn  
een woest bestaan zijn  
Zonder jouw schoot  
zou alles een waan zijn  
zonder jouw schoot  
zou alles eraan zijn  
zou alles verdaan zijn  
stof van de maan zijn  
Zonder jouw schoot  
zou alles gedaan zijn  
zonder jouw schoot  
klaar en voldaan zijn

### **3. Gertie Mulder**

Behalve jouw buik  
is alles verward.

Behalve jouw buik  
is alles vluchtige  
toekomst, vergeefs,  
troebel verleden.

Behalve jouw buik  
is alles verhuld,  
behalve jouw buik  
is alles onzeker,  
alles vergaan  
tot stof zonder aarde.

Behalve jouw buik  
is alles duister,  
behalve jouw buik  
helder en diep.

### **4. Jur Schuurman**

Alles is wazig,  
alleen je schoot niet.

Alles is vluchtig  
en aanstaand, zinloos,  
voorbij, onrustig,  
alleen je schoot niet.

Alles is mistig,  
alleen je schoot niet,  
alles is eindig,  
alles onveilig,  
stof in de ruimte,  
alleen je schoot niet.

Alles is schimmig,  
alleen je schoot niet.  
Alleen je schoot niet,  
stralend en innig.

## 5. Alyssia Sebes

Buiten je schoot

Buiten je schoot is  
alles onhelder.

Buiten je schoot is  
alles toekomst  
terloops, verleden,  
onbewerkt, nevel.

Buiten je schoot is  
alles verborgen,  
buiten je schoot  
alles onzeker,  
alles laattijdig,  
stof zonder wereld.

Buiten je schoot is  
alles te donker,  
buiten je schoot  
indringend en helder.